



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP

SMG[®]

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG ENERGY

L'agence de services linguistiques Studio Moretto Group présente les services de la marque **SMG Energy**, conçus pour satisfaire tous les besoins linguistiques de traduction et d'interprétation des opérateurs du **secteur énergétique**.

Notre expérience de **plus de vingt ans dans le secteur** est mise à votre disposition avec des services de **traduction et gestion de contenus** multilingues, certifiés ISO 17.100 et ISO 9001 au niveau international.

La **présence d'experts natifs au sein de nos** sièges internationaux, notre **technologie** et la volonté d'investir dans votre réussite sont les valeurs de SMG Energy.

Une solution unique pour communiquer avec les pays étrangers, promouvoir votre **activité internationale** et gérer en temps réel n'importe quel contenu multilingue en bénéficiant du **soutien constant de nos chefs de projet** et d'une plateforme dédiée.

SERVICES LINGUISTIQUES

- Traduction spécialisée
- Interprétariat
- Recherche terminologique
- Localisation de textes
- Mise en page
- Sous-titrage
- Matériel pour conférences et simultanées

SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100 pour la qualité des services linguistiques et de traduction et de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interpréariat »



Certifiée UNI 15038 « Services de traduction » pour la qualité de nos services de traduction



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS

PRINCIPAUX CLIENTS

- Groupe Mitsubishi - Turboden S.p.A. (IT)
- Rotor asbl (BE)
- A2A S.p.A. (IT)
- Agence pour la gestion des déchets de la Catalogne (ES)
- Crs Reprocessing Services (DE – US)
- ENI S.p.A. (IT)
- 2B Energia S.p.A. (IT)
- SunConcept Verwaltungs Gmbh (DE)
- BTS Biogas Srl (IT)
- Ergon Perù SAC (PE)
- ARERA - Autorité de régulation de l'énergie, des réseaux et de l'environnement (IT)
- Ingeniería Y Economía Del Transporte SA (ES)
- AB Holding S.p.A. (IT)
- Greenhouse Power Netherlands B.V. (NL)
- Aemme Linea Energie S.p.A. (IT)
- Gas Natural Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil SA (PE)
- Eurocomp & Ind S.p.A. (IT)
- Power One S.p.A. - Groupe ABB (IT)
- Amsa S.p.A. (IT)
- Boffetti S.p.A. (IT)
- Conergy Italia S.p.A. (IT)
- Ecoimpianti Technologies Srl (IT)
- Erreesse Srl (IT)
- Energy Recuperator Srl (IT)
- Enitecnologie S.p.A. (IT)
- Gefran S.p.A. (IT)
- Peroni Pompe S.p.A. (IT)
- Prysmian Group (IT)
- Saras S.p.A. (IT)
- Siamo Energia S.p.A. (IT)
- Argoclima S.p.A. (IT)
- Goriziane Group S.p.A. (IT)
- Terna S.p.A. (IT)
- Rizzi Engineering Srl (IT)
- Vivigas S.p.A. (IT)
- VP Solar Srl (IT)

GROUPE MITSUBISHI - TURBODEN SPA: GESTION COMPLEXE DU SERVICE POUR LE COLOSSE JAPONAIS

En 2009, nous avons commencé à fournir des services linguistiques à la société Turboden S.p.A., **fleuron technologique du groupe Mitsubishi Heavy Industries** et pionnière dans la production de turbogénérateurs ORC (Organic Rankine Cycle) qui permettent de produire de l'électricité à partir de sources renouvelables voire à partir de débris.

Turboden a eu recours à SMG Energy de Studio Moretto Group pour la traduction d'un grand nombre de ses contenus spécialisés et de la documentation technique destinée aux centrales qu'elle construit dans le monde entier. Travailler pour un groupe industriel aussi structuré et innovant que Mitsubishi a comporté un défi de taille : la gestion des traductions au contenu classé secret, que nous avons pu garantir par l'application de nos procédures internes pour la sécurité des informations et grâce à l'utilisation de **SMGDesk, notre plateforme à cycle fermé pour la gestion des textes à traduire**. En outre, l'organisation interne minutieuse de nos départements administratifs et de gestion de projets a permis d'établir une relation fluide entre notre agence et le colosse japonais, même lorsque sa complexité a exigé une certaine souplesse et réactivité de notre part.



- Langues demandées : 17
- Glossaires multilingues spécifiques
- Réduction des coûts pour le client : 32 %



Turboden S.p.A.,
fleuron technologique
du **groupe Mitsubishi
Heavy Industries**
depuis 2013





Le client s'est aussi tourné vers SMG Energy en raison du nombre de langues de traduction proposées : parmi nos **180 langues de travail dans le domaine technique**, 17 ont été demandées, dont le croate, le polonais, le tchèque, le bulgare et le turc.



La réalisation d'un éventail de projets aussi vaste est aussi le fruit du soutien apporté par notre **Centre de Recherche Linguistique (CRL)** qui accompagne depuis toujours le travail de nos traducteurs.

Grâce à des dizaines d'années de recherche terminologique et à l'utilisation d'outils de TAO de dernière génération tels qu'Across et Trados, le CRL développe des **glossaires multilingues** dédiés au secteur de l'énergie qu'il tient à jour, ainsi que d'immenses mémoires de traduction, c'est-à-dire d'énormes collections de phrases de référence déjà traduites qui augmentent l'efficacité du service et permettent au client de **réduire les coûts de traduction** parfois jusqu'à 32 %.



ENI : TRADUCTEURS OFFICIELS DU MAGAZINE WORLD ENERGY

Depuis 2020, nous assurons la traduction du magazine trimestriel **World Energy**, la revue internationale de l'énergie publiée par le groupe italien ENI, qui a désormais acquis une position prestigieuse dans le paysage médiatique mondial.

La gestion de ce service a représenté pour nous un véritable challenge tout en nous poussant constamment vers l'amélioration. Un projet de cette ampleur a poussé Studio Moretto Group et sa marque SMG Energy à organiser une ligne de traduction en **anglais américain**, avec des **livraisons même le week-end** afin de garantir la présence constante de consultants linguistiques à la disposition des auteurs pour mettre à jour les traductions en fonction des améliorations et des modifications apportées aux articles même jusqu'à quelques heures avant la publication.

L'équipe de SMG Energy a relevé le défi par la mise en place d'une ligne de traduction spécialement dédiée au client, qui voit ses demandes satisfaites dans des délais serrés, en recevant des traductions fluides avec une grande précision terminologique.

- **Qualité journalistique**
- **Livraisons strictes**
- **Réduction des coûts pour le client : 24 %**



A2A : TRADUCTIONS TECHNIQUES POUR UNE SOCIÉTÉ DE SERVICES PUBLICS EXEMPLAIRE

Depuis 2016, Studio Moretto Group fournit des services de traduction et d'édition spécialisés pour les secteurs de l'énergie, de l'environnement, du chauffage, des réseaux électriques et des technologies d'A2A, une société multiservices d'excellence, créée en 2008 et qui opère dans la production et la distribution d'électricité, gaz, gestion des déchets, services environnementaux et produits durables.

Le service de traduction est destiné à un grand nombre d'utilisateurs dans **plus de 30 langues**, parmi lesquelles : anglais, français, allemand, espagnol, portugais, serbe, croate, albanais, bulgare, estonien, grec, turc, russe, ukrainien, danois, norvégien, suédois, hongrois, arabe, hébreu, chinois et coréen, et comporte des pics de demandes dépassant les **30 000 mots en urgence**, comprenant la réalisation du **contrôle qualité**. Les types de textes demandés par le client sont nombreux et comprennent notamment des rapports sur le développement durable, des états financiers, des brochures commerciales, des supports de communication, des contrats de partenariat, des plans de développement, des rapports techniques d'évaluation, des communiqués de presse et des contenus pour le web.

Ponctualité et précision ont toujours été les valeurs fondamentales à la base de notre gestion et nous ont permis de satisfaire aux normes requises par un client tel qu'A2A, en fournissant nos **services de traduction de haute qualité** et l'exactitude terminologique signés SMG Energy, en mettant en page le contenu dans les différents formats électroniques requis, tels qu'InDesign, Interleaf et AutoCAD.



- Plus de 30 langues garanties
- 30 000 mots traduits en urgence
- Livraison dans n'importe quel format
- Réduction des coûts pour le client : 40 %

Parmi les traductions réalisées pour A2A : Rapport de développement durable pour le dixième anniversaire d'A2A, « *Smart Lighting – Intelligence et contrôle de l'éclairage public* » et « *Smart Green – De l'agroalimentaire intelligent au Smart Urban Green* ».



GROUPE AB HOLDING : LA WEB TV, L'UNE DES NOMBREUSES RÉUSSITES

Depuis 2013, Studio Moretto Group, avec sa marque SMG Energy, est un fournisseur de services linguistiques pour le groupe industriel dirigé par **AB Holding S.p.A.**, une entreprise du secteur de l'énergie qui crée des systèmes modulaires de cogénération, de valorisation du biométhane et de traitement des émissions atmosphériques, qui permettent de produire de l'énergie tout en limitant les émissions dans l'environnement.

La relation avec les sociétés AB est encore d'une grande importance pour notre groupe en ce qu'elle nous permet de consolider l'expérience de traduction dans le domaine des énergies renouvelables dans plusieurs langues, notamment le bulgare, le macédonien, le roumain et le turc.

Notre accompagnement comprend la **traduction de la documentation technique des produits**, des offres commerciales, projets, dessins techniques, réglementations, documents juridiques, contrats, supports d'entreprise, RH et marketing. Les projets de traduction gérés par SMG Energy s'élèvent désormais à plus de **1 600** et au fil des années, nous avons dû faire face à des pics de traduction allant jusqu'à plus de **50 000 mots** en urgence.

Studio Moretto Group relève ces défis, en s'appuyant sur ses propres ressources humaines et sur des systèmes technologiques et des processus de travail hautement spécialisés, qui permettent de livrer des traductions avec une **réduction significative des délais**, une **réduction de 28 % des coûts** et un niveau élevé d'**uniformité terminologique pour tous les contenus traduits**. En ce sens, il a été nécessaire d'avoir une gestion intégrée des outils de TAO avec plusieurs logiciels de publication ainsi qu'avec notre plateforme SMGDesk, qui génère d'excellents résultats en travaillant sur des **fichiers de n'importe quel format**, de texte ou multimédia.



AB est une entreprise leader dans la production de **modules de cogénération**, valorisation du biométhane et traitement des émissions atmosphériques.





Le travail et l'engagement intenses ont abouti à la création d'une vaste **base de données terminologique**, spécifique à la traduction dans le secteur de l'énergie, que nos traducteurs tiennent à jour tout au long du travail de traduction.

Ces compétences nous ont permis, au fil des ans, d'accompagner facilement le groupe AB dans nombre de ses projets internationaux, dont la réussite de la web TV, la célèbre chaîne Cogeneration, née de la brillante intuition de l'importance de la vidéo pour le web, que l'entreprise a eue à un moment historique où cela n'allait pas de soi.

Le projet, rendu possible également grâce à l'activité de **traduction et sous-titrage de vidéos** en langue étrangère de SMG Energy, a accompagné AB dans sa passionnante ascension commerciale, en valorisant le produit et la culture d'entreprise qui le réalise.



- 140 combinaisons linguistiques
- Divers thèmes



AGENCE CATALANE DE GESTION DES DÉCHETS : L'INNOVATION DE L'INTERPRÉTATION À DISTANCE

Depuis **2019**, Studio Moretto Group fournit des services de traduction, d'interprétation et d'édition à l'**Agence de gestion des déchets de Catalogne**, un organisme de droit public espagnol créé dans le but d'améliorer la vie des citoyens et de protéger l'environnement, en encourageant l'élimination et la valorisation des déchets.

Les services linguistiques de SMG Energy sont principalement demandés par le Centre d'activités régionales pour la Consommation et la Production Durables, qui a participé au Plan d'action pour la Méditerranée (PAM), parrainé par l'ONU pour la protection de l'environnement.

Compte tenu de l'importante zone de chalandise de l'agence catalane, nous garantissons des services de traduction signés SMG Energy dans plus de **30 combinaisons linguistiques**, dont certaines très rares comme l'hébreu-catalan ou l'arabe-hébreu.

En octobre 2021, en pleine pandémie de Covid, nous avons contribué à la réalisation d'une importante conférence en ligne organisée par le client, en fournissant le **service d'interprétariat à distance** et le service de gestion technique de la plateforme de visioconférence choisie par le client.



Grâce à cette prestation, nous sommes devenus **l'une des premières agences au monde à fournir des services de conférence en ligne**, conformes aux exigences de sécurité pour lutter contre le virus. Le service prévoyait la gestion de 5 conférences virtuelles sur les mêmes plages horaires, ainsi que la coordination de plus de 20 interprètes à distance.

SMG Energy a remporté le défi en fournissant des interprètes disposant de nombreuses années d'expérience ainsi que sa plateforme de conférence web innovante, qui satisfait aux normes strictes de confidentialité et d'efficacité fixées par le Conseil européen dans son **Guide sur innovants visioconférence dans les procédures transfrontalières**.

Fruit de la **recherche et de l'innovation**, le service d'interprétariat à distance proposé par SMG Energy a assuré le succès de la cérémonie de remise du prix WeMed, dans le respect total des normes sanitaires et a **réduit le coût du service de 25 %**.

- Services de conférence en ligne

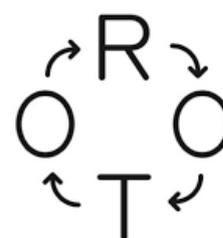
- Réduction des coûts pour le client : 25 %

Agence de gestion des déchets de Catalogne, un organisme espagnol créé dans le but d'améliorer la vie des citoyens et de protéger l'environnement.



ROTOR ASBL : AUX CÔTÉS DE LA RECHERCHE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Nos traductions sont destinées au projet FCRBE *Faciliter la circulation des éléments de réemploi*, qui aborde la question de la réutilisation des matériaux et produits de construction.



La présence de nos bureaux à l'étranger et le travail de recherche terminologique que nous effectuons depuis des années dans le domaine de l'énergie sous la marque SMG Energy nous permettent de travailler dans différents pays, afin d'accompagner des clients de toutes tailles.

Depuis **2020**, par exemple, nous fournissons des services de traduction et d'édition à la société belge Rotor asbl, qui opère dans la recherche sur la durabilité environnementale et énergétique et la réutilisation des matériaux. Nos traductions sont principalement destinées au projet FCRBE qui aborde la question séculaire de la réutilisation des matériaux et des produits de construction.

Dans ce contexte, nous avons assuré au client des prestations de traduction continues en **anglais, français et néerlandais** avec des livraisons ambitieuses par **tranches de 300 pages**.

Studio Moretto Group travaille aux côtés d'excellences internationales engagées dans la recherche et met à profit son expertise et sa sensibilité développées au fil des années sur ces questions. Ces valeurs sont essentielles pour pouvoir traduire des concepts innovants, garantissant une précision terminologique maximale et **associant les formes d'expression du secteur énergétique au développement durable**.

- Traductions sur les processus innovants

- Terminologie scientifique aux niveaux les plus élevés



ARERA : COMMUNICATION OPÉRATIONNELLE ET INSTITUTIONNELLE

Depuis 2016, Studio Moretto Group fournit des services de traduction et d'édition de documents à l'**Autorité italienne de régulation de l'énergie, des réseaux et de l'environnement (ARERA)**, un organisme qui protège les intérêts des consommateurs et encourage la concurrence, l'efficacité et la diffusion des services publics avec des niveaux adéquats de qualité pour les secteurs de l'électricité et du gaz naturel. Les traductions couvrent la communication d'ARERA avec les autres institutions impliquées ainsi que la publication de ses supports pour la presse ou le web.

Bien que les principales langues de travail soient l'italien et l'anglais, l'Autorité a le droit de demander une assistance également en français et en allemand. De plus, compte tenu du ton officiel de telles communications, par le biais de la marque SMG Energy, nous nous engageons à maintenir une cohérence linguistique scrupuleuse en respectant les paradigmes du monde de l'énergie, y compris lorsque nous sommes amenés à gérer des **pics de traduction urgents**.

Cela fait vingt ans que nous sommes le traducteur officiel de nombreuses autorités régionales et organismes internationaux, ce qui nous a permis d'accompagner l'Autorité alors même que le champ de compétence de celle-ci s'est étendu, lui conférant de facto une nouvelle structure plus grande et nécessitant donc une **communication alliant les spécificités techniques du secteur de l'énergie avec le langage institutionnel de l'administration publique**.

Parmi les travaux de traduction les plus significatifs, citons le *Rapport annuel à la Commission européenne*, les traductions pour la *Conférence sur la durabilité des tarifs de l'eau* de Lisbonne et de nombreuses *interventions réglementaires*.



- Terminologie technique et institutionnelle
- Accompagnement d'une Autorité de régulation

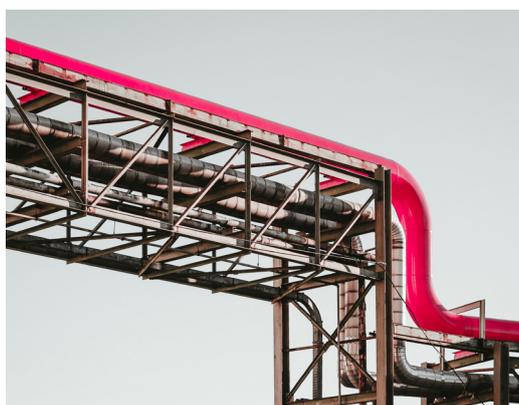


MOBIL ET AUTRES ACTEURS EN AMAZONIE : TRADUIRE POUR LES OPÉRATIONS À L'ÉTRANGER

Depuis 2012, nous fournissons des services linguistiques à des **acteurs majeurs de l'industrie pétrolière et énergétique** opérant à l'étranger et développant des projets ambitieux dans des territoires lointains caractérisés par des conditions environnementales, économiques et sociales difficiles.

Un exemple emblématique de la qualité des services de la marque SMG Energy pour ces contextes hautement critiques sont les **services d'interprétation dans la forêt amazonienne** réalisés pour le compte de la société finlandaise **Pöyry plc**, afin de l'accompagner dans ses activités dans ce contexte environnemental et social difficile.

Les interprètes spécialisés en anglais, espagnol et portugais que SMG Energy a dédiés à ces services ont été spécialement formés pour travailler sur le territoire amazonien et sur les sites du client, dans le respect des règles de sécurité et de confidentialité. En outre, le client a bénéficié de la présence d'**interprètes professionnels en langue quechua** afin de faciliter le dialogue entre le personnel de l'entreprise et les populations autochtones de la région.



Disponibilité de notre bureau pour soutenir les opérations jour et nuit, sept jours sur sept.





Toujours dans le contexte socio-environnemental de l'Amérique du Sud, SMG Energy a fourni des services linguistiques à **Mobil Oil Perù** qui comportaient la réalisation d'importantes **traductions juridiques et financières** pour le domaine technico-commercial du marché pétrolier, réalisées avec l'entière satisfaction du client.

Le défi posé par ces services était la quantité considérable de pages à traduire en peu de temps, plusieurs milliers en moins d'un mois. Afin de mener à bien la mission qui nous a été confiée, un facteur nécessaire et très apprécié par le client a été la **disponibilité de notre bureau 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7** pour soutenir ces importantes opérations.

- **Disponibilité 24H/24, 7j/7**

- **Interprètes opérationnels dans des environnements à risque**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com